

RUCQUOI, *Valladolid au Moyen âge* (Béatrice Leroy), págs. 443-445; JOSÉ MIGUEL OLTRA TOMÁS, *La parodia como referente en «La Pícara Justina»* (Monique Joly), págs. 445-448; JEAN-PIERRE ÉTIENVRE, *Figures du jeu (études lexico-sémantiques sur le jeu de cartes en Espagne XVI^e-XVII^e siècle)* (Pierre Heugas), págs. 448-452.

NOTES BRÈVES

HILARIO CASADO, *Señores, mercaderes y campesinos. La comarca de Burgos a fines de la Edad Media* (Béatrice Leroy), págs. 453-454; ANDRÉ BORD, *Pascal et Jean de la Croix* (J. Manuel Pinto), pág. 455; HENRY MÉCHOULAN, *Hispanidad y judaísmo en tiempos de Espinoza* (Alain Guy), págs. 456-457; FRANCISCO JAVIER DíEZ DE REVENGA, *Panorama crítico de la generación del 27* (Jacques Issorel), págs. 457-458; JOSÉ FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, *Historia de la bibliografía en España* (Robert Pageard), págs. 458-460.

NÉCROLOGIE

JOSÉ ANTONIO MARAVALL (1911-1986) (François López), págs. 461-473.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, Los Ángeles, University of Southern California, vol. 72, núm. 4, diciembre de 1989.

Así como en el número 1 de este mismo volumen se dio primacía a los trabajos sobre el poeta americano César Vallejo, y de ello dimos debida constancia de congratulación, en este número lo hacemos con mayor razón por haber destacado un selecto cuerpo de ocho trabajos que, bajo el título de "Contemporary Trends in Hispanic and Luzo-Brazilian Linguistics", colocan las páginas de *Hispania* a tono con el subtítulo de la publicación y dan a la revista un carácter mucho más profundo y austero, sin descuidar tampoco los ya tradicionales y sesudos comentarios sobre literatura.

JOHN M. LIPSKI, *Beyond the Isogloss: Trends in Hispanic Dialectology*, págs. 801-809.- El artículo, a pesar de su breve extensión, y gracias a su completa documentación, logra dar una visión clara de la dialectología en cuanto a sus frutos a lo largo de los últimos cien años y a todo lo ancho del mundo –especialmente del hispanoamericano–; denuncia deficiencias de esta disciplina y da pautas para su mejoramiento en procura de una dialectología que tenga en cuenta lo que se ha denominado la triaspectualidad del signo, en la medida en que no se dedique sólo a cuestiones de léxico sino que además determine “the validity of the principles and parameters approach to Syntax and Phonology” (pág. 807), así como también se dedique a explorar los fenómenos de multilingüismo y contacto de lenguas con el fin de resolver sus múltiples interrogantes.

JON AMASTAE, *Contact and Bilingualism in the Hispanic World; Reflections on the State of the art*, págs. 810-820.- El autor, con un criterio altamente científico, pero con plausible modestia (“of necessity, omissions have had to be made”, pág. 819) invita aquí a los investigadores a que se fijen en tres campos principales de trabajo sobre el bilingüismo y las lenguas en contacto, a saber: Comprensión de la naturaleza de las sociedades bilingües, el estudio de casos particulares de bilingüismo, y cuál es la suerte de los sistemas gramaticales expuestos al contacto durante un largo tiempo. Como podrá darse cuenta el lector esmerado de esta revista, todos estos artículos están seleccionados cuidadosamente y, por lo tanto, relacionados entre sí de tal suerte que en éste se enuncian los variados campos en donde se puede desarrollar la nueva dialectología que veíamos en el artículo anterior. Ahora bien, agregamos nosotros, es preciso tener presente que una cosa son lenguas en contacto, en relación adstrática, digamos, y otra, lenguas en pugna como sucedió en el caso del colonialismo americano impuesto por Europa, o como sucede hoy en el caso de las lenguas de cultura importadora de tecnología frente a las lenguas vendedoras, no solo de tecnología sino de cultura y comportamientos sociales. Todo esto es material de trabajo para el sociolingüista y para el dialectólogo social.

JOSÉ IGNACIO HUALDE, *Silabeo y estructura morfémica en español*, págs. 821-831.- Encomiable labor desarrollada por el profesor Hualde para demostrar, partiendo de las modernas teorías, la existencia de dos niveles morfofonológicos en español: uno anterior a las operaciones morfológicas de composición y prefijación, y otro posterior a ellas (cfr. pág. 821¹). Entre los aspectos positivos de este trabajo, podemos citar la utilización y explicación de nuevas teorías de estructuración silábica,

las cuales nos aclaran las razones de la partición silábica diferente entre los idiomas inglés y español; y la explicación de muchas variantes morfofonológicas especiales que se presentan en español. En el primer caso tenemos la tradicional partición fonética versus partición morfológica, ej. *de-sar-ti-cu-la-do* vs. *des-ar-ti-cu-la-do*; y en el segundo *doncel* > *donceles* vs. *doncel* > *doncella*, -s; o *leyenda* > *leyendas* vs. *leyenda* > *legionario*.

Tengo, a pesar de lo excelente de este artículo, dos reparos en cuanto a los puntos: 3, sobre el “reforzamiento de /r/ inicial” (pág. 824), y 4 [b] “aspiración” (pág. 426). En cuanto al presunto reforzamiento de /r/ inicial, /r-/ > /r̄-/ , antes o después de las operaciones morfofonológicas del primer nivel, creo, modestamente, que no hay tal, pues fonológicamente en español -o por lo menos en castellano- /r/ es diferente de /r̄/, y al serlo los refuerzos de /r/ o las simplificaciones de /r̄/ no pueden ser pertinentes sino variantes alofónicas, es decir, fonéticas y no fonológicas. Lo fonológico es que en posición inicial *morfológica* no aparezca /r/ en español, aunque sí en posición prenuclear, explosiva o de ataque, como en /a-r̄é-na/, /á-ro/, /á-ra-be/, /pé-ra/, /pé-ro/, etc. Reforzamiento hay, en cambio, en /a-rá-po/, /a-ra-pién-to/ > /de-sa-ra-pá-do/ (vid. CUERVO, *Apuntaciones*, § 753 (*Obr.* 2. 712), en donde /r/ /r̄/ > sin que el significado ni el sentido de *harapo* ‘andrajado, guñapo’ se haya cambiado. Pero en /pé-ra/ / /pé-ra/, ‘fruta’/‘hembra del perro’, no hay “refuerzo de /r/” sino otro fonema tan distinto y diferente como *l* es de *ll*, *n* de *m*, y *a* de *z*. Paréceme, en cambio, que el hablante extranjero al pronunciar el castellano sí produce simplificación de /r̄/ y velarización de /r/, así como también un hablante nativo de castellano tiende a reforzar /r/ cuando produce este alófono en otra lengua. Ahora bien, en cuanto al punto 4[b] *aspiración*, especialmente me refiero a [s-] prenuclear, es un hecho fonético -y no fonológico- que no es aislado en la medida en que corresponde a una oposición geográfica pues se presenta precisamente en zonas en donde no se da [-s] > [-h] > [ø]; ni tampoco moderno pues ya en la edad media el *se* reflejo era *ge*, y en el interior de Colombia, por ejemplo, es común la aspiración de [s-] en contextos familiares o poco cuidados: [xe lo díhe], [xu papá], [xí], [noxótro], etc. (vid. CUERVO, *op. cit.* § 776 (*Obr.* 2. 724)). Queda pues, iniciada la polémica para que los estudiosos la continúen y se profundice en este campo tan apasionante como es el del estudio del signo lingüístico en sus diferentes aspectos y concepciones.

MARGARITA SUÑER, *Spanish Syntax and Semantics in the Eighties: The Principles -and- Parameters Approach*, págs. 832-847.- Leyendo cuidadosamente este artículo no puedo menos que estar de acuerdo con la

autora – a quien en otras oportunidades ya había leído con igual resultado – cuando afirma que “the eighties has been an exciting period for syntax and semantics” (pág. 843), porque si bien es cierto que – por lo menos en nuestro medio – *Hispania* ha tenido buena culpa de ello, realmente la década de los ochentas fue particularmente fecunda en estudios semánticos y de lingüística en general con una visión, si no menos sistemática, más referencial que es lo que toca a la pragmática que, según nuestro entender, toma en cuenta la realidad contextual del discurso y hace una teoría menos abstrusa y más teñida de cotidianidad.

Entre las muchas particularidades que atraen la atención de la doctora Suñer en la búsqueda de principios hacia una gramática universal (UG, en inglés), está la característica de las lenguas romances, excepto el francés, de poder construir oraciones sin sujeto analíticamente expreso “The Null Subject Parameter” (pág. 833) en frases como “compramos un montón de cosas” y “salgo en 5 minutos” (*loc. cit.*); y la construcción absoluta del discurso que le hace suponer la existencia de “Empty categories” (pág. 834) en frases como “Mara invitó” y “Mara lo invitó” (*loc. cit.*) frente a “Soñé con *ec* repetidas veces” (pág. 835) o “Pensé en (categoría vacía) todo el día”. Ahora bien, desde el punto de vista sintáctico quedan muy bien explicados estos y muchos otros temas más, y vale la pena su análisis. Pero bien sabemos que desde el ángulo semiótico ocurre que el morfema verbal en castellano comporta las nociones de *persona* y cinco más (estudiadas hasta ahora), lo cual le permite representar cualquier función sintáctica que corresponda al nombre, como sujeto, objeto directo y objeto indirecto, con la sola expresión de un VP (verbo en modo personal). Por otra parte, también existe en castellano, como en la mayoría de idiomas, la noción de régimen, que es la marca gramatical de semas intrínsecos en el lexema verbal, que hacen por ej. que un verbo transitivo o en función transitiva pueda construirse en forma absoluta como “soñé” pero no con régimen preposicional “soñé *con*” o “soñé *en*”, pues la conformación sémica de la preposición regente pide una complementación “soñé con ella” o “soñé en Europa”, por ejemplo.

JOHN B. JENSEN, *On the Mutual Intelligibility of Spanish and Portuguese*, págs. 848-852.- En el campo de la intercomprensión de lenguas hermanas, los hablantes brasileños de portugués creen que tienen la particularidad de poder comprender mejor el español de lo que los hispanoamericanos pueden entender la lengua portuguesa. El artículo que reseñamos trata de mostrar más bien que la comprensión está determinada por factores de edad, nivel de instrucción y experiencia cognoscitiva sobre las materias tratadas en los ítems de experimentación, y no, como podría

creerse, en el sexo o las relaciones grupales de la comunidad lingüística investigada. El trabajo está muy bien organizado y los resultados se muestran mediante tablas de porcentajes y figuras estadísticas de barras. Como un gracejo ilustrativo, no tanto de la intercomprensión sino, precisamente de incomprensión, se cita el de que un presidente argentino le dice al homólogo brasileño “¡La Argentina es suya!” y éste, entendiendo *suya* por *sucia*, le responde “Não se preocupe, Presidente, o Brasil também está cheio de poeria” (pág. 852²).

ORLANDO R. KELM, *Acoustic Characteristics of Oral vs nasalized /a/ in Brazilian Portuguese: Variation in Vowel Timbre and Duration*, págs. 853-861.- Con un breve corpus de seis frases que enmarcan tres oposiciones (*tanto/tato*, *cansa/caça*, y *dando/dado*) y una comunidad lingüística de 30 brasileños de Sao Paulo entre los 18 y los 27 años, el autor nos ofrece un interesante trabajo foneticofonológico, con un criterio, aunque apenas descriptivo, muy riguroso y que sirve de modelo para otros trabajos de esta índole y de base para posteriores logros; como el mismo autor nos dice en sus conclusiones, que este estudio es para cuando “phonetics, sociolinguistics, universal grammar, applied linguistics, first and second language acquisition, contrastive analysis, and dialectology can all be integrated” (pág. 858²); asunto que, desde otro ángulo, nos hemos propuesto ya en el Instituto Caro y Cuervo, y que esperamos se convierta en una realidad, próximamente, cuando en el mundo de la investigación lingüística desaparezcan las barreras absurdas que se han tendido y todos aprovechemos de los recursos sin distinguo alguno, como naciones hermanas que buscamos fines comunes.

MILTON M. AZEVEDO, *Vernacular Features in Educated Speech in Brazilian Portuguese*, págs. 862-872.- Con los ardores de la independencia y en la centuria siguiente creíase al Portugués brasileño una lengua distinta; pero hoy se considera que tanto el brasileño como el peninsular son solo variables o macrodialectos de una misma lengua: el Portugués. No obstante, los estudios lingüísticos han terciado no hacia las variables geodialectales sino hacia las sociolectales, y de aquí el interés por el BV o brasileño vernáculo. Esto que parece una situación normal dentro del contexto de los estudios lingüísticos, no lo es en cambio desde el punto de vista pedagógico de la integridad nacional de la cultura, pues ocurre que “vernacular speakers must learn to read and write in a dialect they neither speak nor fully understand” (pág. 869¹). Ahora bien, ¿cuál es el origen de este brasileño vernáculo? El profesor Azevedo presenta, sustentado por una muy completa documentación, varias teorías sobre el fenómeno que,

dicho de paso, es común a la vida de las lenguas, pero no por esto menos interesante, puesto que aquí parece estar la base de la estructura lingüística del país, e inclusive se halla en los dialectos fronterizos como en los límites con el Uruguay.

IRENE WHERRITT, *Portuguese Loanwords in Konkani*, págs. 873-881.- Aunque la casi totalidad de los lingüistas del siglo xx se han dado a negar la naturaleza material del signo lingüístico y han optado – algunos a ciegas, digo yo – por un furibundo convencionalismo, este artículo demuestra, sin que esc sea el interés de la doctora Wherritt, cómo el 86.73% de los préstamos del Portugués al Konkani son relacionados con la materia, es decir, sustantivos (pág. 874¹). En la entrega anterior de esta revista (*Thesaurus*, XLV, 2, pág. 541) reseñé otro trabajo de la misma autora (“Portuguese Language Shift: About Town in Goa, India”) el cual abordaba un tema próximo al que nos ocupa, y de él dijimos que era un “trabajo paciente y eficaz de sociolingüística”. Pues bien, este no es inferior al anterior, ilustrado con cinco tablas a través de las cuales se descubre el abandono paulatino de la preponderancia de los préstamos del Portugués al Konkani, como resultado *natural* de la pérdida del dominio político, religioso y económico del Portugués en Goa, India. Veamos qué dice la autora al respecto: “Since the departure of the Portuguese from Goa in 1961, many of the Portuguese loanwords in Konkani are no longer used, specially by younger generations” (pág. 880²); y como una de las causas de este hecho agrega “...the loss of prestige of the Portuguese Language” (*loc. cit.*).

THOMAS MONTGOMERY, *E sobre esto se levanto la trayçion: Probing the Background of the «Leyenda de los Siete Infantes»*, págs. 882-889.- Buen rastreo de carácter filológico, especialmente a partir del nombre de doña Lambra como castellanización del vasco *Lamiña* que puede emparentarse con el griego *Lamia*, lo cual da, al parecer, no una leyenda de orden histórico como el Mio Cid por ej., sino más bien un mito de carácter simbólico emparentado con la antigüedad clásica helénica y modalizado por las leyendas de la antigua España. Igualmente, y aunque “less probable, but perhaps worth considering” (pág. 887¹), la autora compara a doña Sancha –madre de los siete infantes– con *Xana* [*Šana*] ≈ Diana; para completar el cuadro que tendría, entonces, un carácter alegórico entre *bondad* y *maldad*, consideración nada desdeñable por cierto, dado el carácter simbólico de nuestra literatura medieval.

KENNETH R. SCHOLBERG, *Ingenuidad y escepticismo: nota sobre «El Victorial» de Gutierre Díez de Games*, págs. 890-894.- Brevísimas e

interesante nota que expone las fluctuaciones conceptuales de este, para muchos, anónimo autor del período anteclásico; aunque no podemos juzgar a un escritor español del siglo xv con los mismos parámetros con que lo haríamos si fuera del xx o de otra nacionalidad. Es claro que no estoy en contradicción con el autor de la nota, quien afirma que “La diversidad en las actitudes de Gutierre Díez de Games ante varios aspectos de lo que narra no deben sorprender” (pág. 894¹), sino que con él afirmo cómo un escritor habla de lo que sabe y cree, y esto es apenas una manifestación más de lo que hemos llamado una herencia natural y material del signo lingüístico, aquello que subyace en el signo y lo determina. Finalmente, es bueno observar cómo desde el siglo xv en España aflora el escepticismo que – aunque combatido después – es el padre de todas las ciencias.

FERNANDO MARTÍNEZ-GIL, *Las inversiones del orden de palabras en el Romancero*, págs. 895-908.- Aunque el concepto de pragmática que sigue este ensayo («“Pragmatics is the study of those relations between language and context that are gramaticalized, or encoded in the structure of a Language” Levinson, 1983:8», pág. 907¹) es un poco diferente del que manejamos en estas reseñas, no por eso puedo decir que no comparta tanto los objetivos como las hipótesis de este trabajo, el cual me parece acertado y necesario para complementar desde la lingüística, como expresa también el autor, los ya casi exhaustivos estudios que sobre el Romancero español se han hecho, especialmente durante el presente siglo. Pues bien, como todos sabemos, el orden especial de inversiones de los términos oracionales en el romancero castellano se debe a las necesidades métricas y de rima; pero este trabajo, sin negar esta verdad –que ya es pragmática; retórica–, aduce otra, no menos interesante, que es bueno profundizar. Se refiere a que las inversiones tienen también, y a veces únicamente, un sentido de topicalización, es decir sobre la estructura sémica de *Tema y rema*, de modo que la información conocida o que reviste mayor interés ocupa el primer lugar, sin importar el orden canónico del castellano que ya desde las glosas es SVO. Veamos como ejemplo estos dos versos de un romance con rima en *í-a*.

Muerto va de sed y hambre que *de verle* era mancilla,

.....
Él triste de ver aquesto, *gran mancilla* en sí tenía (pág. 902¹)

en donde la inversión del primer verso está determinada por la rima, en tanto que la del segundo se debe al interés comunicativo de resaltar la

humillación que sentía el personaje. Como éste, de nuestra cosecha, el autor ilustra decenas de ejemplos que bien vale la pena reconocer, pues, como dijimos, este no es un artículo más sobre el Romancero sino un estudio complementario que debemos abordar para tener una aproximación pragmática a los estudios literarios de la poesía popular en español.

JOYCE TOLLIVER, *Knowledge, Desire and Syntactic Empathy in Pardo Bazán's «La novia fiel»*, págs. 909-918.- Aunque el autor no lo manifieste abiertamente, este trabajo se desarrolla sobre los pilares fundamentales de la teoría semiótica Greimasiana y Courtesiana, por cuanto parte del SER y mediante el SABER y el QUERER, como sus paratextos lo indican, puede llegarse al PODER (tercer pilar) y con estos tres presupuestos efectuarse el HACER, máxima transformación del aparato narrativo. Ahora bien, el profesor Tolliver no intenta estas formalizaciones sino que nos muestra en el plano discursivo las marcas sintácticas que portan la significación. ¿Qué representa el *conocimiento* para el rol femenino y qué para el masculino en la estructura social de la España del siglo XIX? Todo esto, cuidadosamente rastreado y enfatizado por el autor, y mucho más, es lo que nos muestra este artículo de alto contenido semiótico, sintáctico, psicológico y sociológico a la vez.

MARGARET H. PERSIN, *The Ekphrastic Principle in the Poetry of Manuel Machado*, págs. 919-926.- La autora descubre en Manuel Machado -especialmente en dos de sus obras: *Museo* (1907) y *Apolo, Teatro pictórico* (1911)-, un principio que los teóricos han llamado *Ekphrasis* que es, según Chafee, "the transformation of visual art into verbal form" (pág. 919'), y que, según nuestro común saber y entender, se relaciona con la eterna lucha del signo por expresar convenientemente el referente material que lo motiva. Toda obra de arte es un discurso, según la teoría semiótica, pero los signos son un tanto diferentes, y ninguno es perfecto, pues mientras los visuales expresan a cabalidad el espacio, los verbales logran mejor el tiempo y las circunstancias. Es un trabajo hartamente interesante, que nos sirve de contexto para ver mejor el proceso del arte y cómo, agregamos, los pintores son poetas plásticos y los poetas pintores verbales; y yendo a la historia, los grandes genios como De Vinci fueron poetas y escultores del mármol y de la palabra.

EDUARDO C. BÉJAR, *Usurpaciones sexuales / Perturbaciones textuales: «Para la voz» de Sarduy / «Otra vez el mar» de Arenas*, págs. 927-937.- Trabajo denso y bien documentado que arroja luces de (y sobre) la crítica postmodernista que parte de postulados universales filosóficos y síquicos,

y que explica la obra literaria como el producto de fuerzas vitales en conflicto, en eterno conflicto, portadoras quizás de posturas antagónicas engendradas por viejos conflictos socioculturales, como la lucha entre los sexos y su hegemonía en el tratamiento de los aspectos culturales. Y entendemos por “cultura” todo lo atinente a las transformaciones que realiza el hombre a la naturaleza.

Un solo aspecto quiero hacer notar, no propiamente al profesor Béjar, sino a la redacción de *Hispania*. Se trata de la proliferación de construcciones anómalas (contamos nueve en este artículo) del tenor de la siguiente: “*en base a la identidad*” (pág. 927¹, r. 24) [subrayado nuestro].

Finalmente, este es un artículo de un valor innegable porque analiza cuidadosamente a la luz de modernas teorías las muestras de dos escritores americanos que se han convertido en paradigmas de la narrativa contemporánea. El aparente caos narrativo, la desdibujación de los actores y la plurivalencia del signo entran a ser perfectamente significativos dentro de una concepción filosófica que instaura al mundo como lucha de contrarios por el logro del poder, a la manera de Foucault pero con teorías literarias preconizadas por Lacan, Genette, Cixous y Derrida, y con el aval de Heidegger y de Nietzsche.

ROBERT A. PARSONS, *Parody and Self-Parody in «Lo demás es silencio»*: (*La vida y la obra de Eduardo Torres by Augusto Monterroso*), págs. 938-945.- El autor descubre en la obra del guatemalteco, especialmente en *Lo demás es silencio*, que la parodia “takes a variety of forms” (pág. 943²), desde la manera cervantina de inventar un autor para la obra, hasta la crítica de estereotipos discursivos, como el “*Addendum*” y la autocrítica autoparódica mediante la cual se instaura a sí mismo como objeto del discurso del cual es sujeto enunciador. Esta técnica que algunos atribuyen en Cervantes a necesidades de la época oscurantista propiciada por la Reforma, por ejemplo, en Monterroso es sólo un juego del ingenio, por lo cual se traduce en ironía y en transtextualidad humorística.

MARY L. DANIEL, *Mirroring Machado: Guimarães Rosa and Luiz Vilela*, págs. 946-952.- Partiendo de una consideración científica de la génesis del lenguaje en el hombre – el estadio del espejo – y de su enunciación lacaniana en torno a las modernas teorías literarias, la autora realiza unas precisiones bastante valiosas sobre la concepción filosófica y artística de las obras de tres escritores brasileños de los últimos tiempos, quienes a pesar de estar distanciados por algunas generaciones – o tal vez gracias a ello – presentan bastantes coincidencias, con las variaciones propias que en cuanto a reacción de contrarios o, negación de estadios

sucesivos, pueden ofrecer las obras producidas por generaciones sucesivas ("Machado de Asís, 1839-1908; Guimarães Rosa, 1908-1967; y Vilela, 1943", pág. 947'). Coincidencias y oposiciones están ilustradas en el artículo de la profesora Daniel con gráficos, por demás sencillos, pero de un gran valor demostrativo, lo que hace de este ensayo un modelo de apreciación crítica y de aplicación de técnicas y teorías para el esclarecimiento del signo lingüístico-literario, que sin duda es de mucha ayuda para críticos y estudiantes de literatura.

PEDAGOGY

Por falta de espacio, lamentamos no poder reseñar los artículos de Doris Stephens, Nancy Humbach y Susan Bacon, Catherine G. Bellver y David William Foster, entre otros; así como solo podemos mencionar la sección de "Reviews", "The President's corner" y "The Hispanic and Luso-Brazilian World".

Este número finaliza con el índice de los volúmenes 61-70, de incalculable valor para lectores y suscriptores en general.

LUIS JOSÉ VILLARREAL VÁSQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

NUEVA REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA, México D.F., El Colegio de México, tomo XXXII, núm. 1, 1983.

En este número encontramos:

YAKOV MALKIEL, *Las peripecias luso-españolas de la voz "synagōga"*: *En la encrucijada de helenismos y hebraísmos*, págs. 1-40.- En este extenso y documentado ensayo se hace un recuento minucioso de la voz grecorromana *synagōga* y se ofrece al lector un cuadro de conjunto del problema lingüístico en todas sus ramificaciones, con el fin de que "la curiosidad cristiana por las huellas que los antiguos nombres patrimoniales de 'sinagoga' dejaron en España" (pág. 3), sea explicada desde el momento en que las pesquisas del ilustrado humanista de fines del siglo xvi, Gonzalo Argote de Molina, se dedicaron al estudio del tema, produciendo una inmensa bibliografía, como se puede ver en las numerosas notas de pie de página del artículo.